

Universidad de Salamanca

Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Traducción y Documentación

MEMORIA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA
INNOVACIÓN DOCENTE

PROYECTO: “Babel de Lenguas: Francés”. Un programa cultural de Radio Universidad de Salamanca como apoyo a la docencia de la lengua y cultura francesas.

CÓDIGO: ID2012/199

Responsable del proyecto: Danielle DUBROCA GALIN (*Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación*)

Otros miembros: Ángela FLORES GARCÍA, Marie-Noëlle SANCHEZ GARCÍA, María Elena ABELEDO PRIETO, *Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación, Julio ARÉVALO ALONSO, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación(Biblioteca); Elena VILLEGAS CARA, Universidad de Salamanca (Radio Universidad); Valérie COLLIN MEUNIER, Universidad de Salamanca, Escuela Universitaria Turismo Ávila; Marc DELBARGE Universidad de Lovaina (KULeuven), Amberes, Bélgica, Departamento de Lengua y Comunicación; Christian VICENTE GARCÍA Université de Haute-Alsace, Mulhouse, Francia.*

Introducción

La utilización de la radio como herramienta en la enseñanza de lenguas extranjeras no es ni reciente ni novedosa. La diferencia con las múltiples posibilidades ofrecidas por ese medio es que nos situamos en un contexto universitario en el que somos productores del material, ya que la institución ofrece los medios técnicos necesarios para desarrollarlos, y posteriormente usarlos y volver a aprovecharlos.

El equipo del presente proyecto se compone de profesores P.D.I. de la Universidad de Salamanca y de dos universidades extranjeras (Bélgica y Francia) y miembros del P.A.S.

A grandes rasgos, el reparto de la colaboración se hace de manera que sean los profesores francófonos (o asimilados) los que participen en la realización directa de los programas puesto que se trata de un programa en lengua francesa. Los profesores no francófonos de francés colaboran en la selección de los temas tratados y en la colaboración de sus estudiantes en los programas. La responsable de Radio Universidad participa en los aspectos técnicos de la radiofonía y el responsable de la biblioteca de la Facultad de Traducción Documentación en la búsqueda de documentación e información, así como en la difusión del programa en las redes sociales.

En el marco general de la emisora, el programa semanal “Babel de Lenguas: Francés”, se encuentra dentro de un grupo de programas en lenguas extranjeras titulado “Babel de Lenguas”. Desde su inicio en 2008, “Babel de Lenguas: Francés” corre a cargo de la promotora del presente proyecto y se emite los jueves por la tarde. Obedece a una estructura fija: seis minutos hablados en francés, una canción en francés y seis minutos hablados en francés, con una duración total de 15 a 20 minutos.

En 2008, se concibió como un programa radiofónico de corte cultural destinado al entretenimiento pero muy pronto se le dio un giro hacia la docencia en cuanto que algunos profesores detectaron en él una manera de suplir la falta de docentes nativos (lectores, asistentes de conversación) en sus centros y se mostraron interesados por una reutilización didáctica. Fue entonces objeto de un primer proyecto de innovación docente en 2009-10. La perspectiva se limitó en aquella época en potenciar la habilidad lingüística de la comprensión oral, rentabilizando así, gracias a la escucha de los programas, las emisiones semanales.

El proyecto actual representa un paso adelante con relación al anterior ya que engloba la docencia de la lengua francesa, no sólo en su vertiente lingüística sino en su vertiente cultural, imprescindible complemento de la primera.

Objetivos

El objetivo principal es rentabilizar los programas en lengua francesa de Radio USAL, y se puede desglosar en otros subsidiarios, como:

- difundir dentro de un marco universitario (información, reflexión, crítica constructiva, respeto de opiniones) las culturas de lengua francesa en lengua francesa gracias a la aportación de locutores francófonos auténticos.
- completar la formación de los estudiantes con la adquisición de competencias lingüísticas y extralingüísticas. En nivel de competencia que se marca para el programa *Babel de Lenguas: Francés* se sitúa alrededor de B2, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- potenciar un bloque de programas lingüísticos dentro de la programación general de Radio Universidad
- despertar el interés por actividades para-académicas que contribuyen a la formación de los estudiantes tanto de la USAL como de fuera y servir para complementar su creditaje.
- contribuir a dar una formación más diversificada a los estudiantes que recibimos en la Facultad de Traducción y Documentación.
- aprovechar la presencia en la USAL de estudiantes francófonos, algunos de la USAL pero especialmente ERASMUS, para que colaboren en nuestros programas y descubran la riqueza de medios ofrecidos por su universidad de acogida en España.
- dar visibilidad a las actividades de nuestra universidad, tanto en su propio seno como en la ciudad y adonde lleguen las ondas gracias a los medios actuales de comunicación.

- Llegar a una reflexión sobre una competencia a la vez lingüística y cultural, pero que atañe al locutor desde un punto de vista personal, sea profesor, sea estudiante, referida a la “autodescripción” / “description personnelle”. Esa competencia consistiría en preguntarse individualmente: ¿Quién soy yo?, ¿Cómo presento mi cultura y con qué lengua?, ¿Qué quiero que entiendan de mí lo que voy a decir?, ¿Cómo va a interpretar el oyente lo que pretendo explicarle? ¿Lo que digo de mi cultura es sincero? ¿Corresponde con la realidad o es una imagen que quiero dar de mí y de mi cultura? Y a la postre, volver de manera amplia al “Conócete a ti mismo, “:

Por consiguiente, aparte de producir programas en lengua francesa, este proyecto conlleva un fuerte componente formativo: si la línea general de los programas consiste en una presentación por parte de personas pertenecientes al bloque cultural francófono de su entorno lingüístico, social y cultural, la “autodescripción” / “description personnelle” juega un papel central que puede (y debería) llevar a los participantes a practicar esa competencia de forma reflexiva, de gran utilidad tanto en el contexto académico como en el ámbito social, en particular a la hora de entrar en el mercado laboral, en el que las características personales están en el corazón de la mayoría de las entrevistas. Aquí, se puede mencionar algunos programas en los que los estudiantes se han visto en la situación de defender una postura personal en temas como el trabajo transfronterizo Francia-Suiza, ser feliz viviendo en la « banlieue », las corridas landesas como deporte, la práctica del boxeo, detestar Niza, etc.

Metodología

La metodología tiene una doble vertiente: una para la producción de los programas (a lo largo de los años, se probaron varias fórmulas) y otra para el aprovechamiento de los programas. Los recursos son de dos tipos: técnicos y humanos. Entre los recursos técnicos, se puede señalar:

- Las instalaciones de Radio Universidad y los estudios en los que se realizan las grabaciones que ofrecen garantías de calidad acústica si se quiere aprovecharlas para fines didácticos;
- La colaboración técnica de “Radio USAL” ya que la responsable de los programas cuelga en el blog del programa *Babel de Lenguas: Francés* un resumen semanal del programa en español (a cargo del profesor locutor habitual y revisado por un profesor hispanohablante del presente proyecto) que permite con un clic escuchar íntegramente el programa (podcast).
- La colaboración documental desde la biblioteca de la Facultad de Traducción y Documentación y la difusión por las redes sociales.
- La colaboración de la institución académica con la atribución de 0,5 a 1,5 ECTS para quienes participan con un mínimo de tres programas debidamente preparados en concepto de créditos por participación en actividades académicas (de especial interés para los estudiantes ERASMUS que encuentran a veces dificultades para alcanzar el número exacto de créditos necesarios).

La temática de los programas en 2012-13 ha sido libre, aunque el interés de algunos docentes (Turismo Ávila y Traducción especializada) indicaba la pertinencia de un enfoque turístico y cultural. Muchos temas semanales son elegidos en función de su posible reutilización. Por ejemplo, la temática gastronómica puede enlazar con aspectos de la traducción agroalimentaria para el Grado en Traducción y la temática turística se puede aprovechar también en varias asignaturas del grado en Traducción e interpretación, Turismo, e incluso en Filología francesa, amén de ámbitos docentes no universitarios.

Los estudiantes locutores son entrevistados personalmente por el locutor habitual para preparar la presentación ante los micrófonos de sus orígenes geográficos, intereses personales, hobbies y todo lo que pueda ser de interés para los oyentes en general y para la docencia del francés. Quedan excluidos los temas políticos y religiosos, los aspectos demasiado personales o que comprometan a terceros, los temas tristes, desmoralizantes, que puedan transmitir angustia. El oyente debe de poder conectarse al programa para pasar un rato entretenido pero siempre con un nivel cultural aceptable.

Una vez determinado el tema, la elaboración de un programa exige una búsqueda seria y fidedigna de información mediante una documentación exacta, objetiva y de origen transparente. La experiencia personal del locutor es sin duda la más deseable por su espontaneidad porque permite ir más allá de los

estereotipos que suelen circular sobre las grandes culturas, pero debe de ir en paralelo con toda clase de justificación para que el testimonio personal salga de la individualidad y encaje en planteamientos más globales, susceptibles de desembocar en una reflexión más general. En esa fase intervienen el profesor locutor y el bibliotecario para guiar al estudiante. Si el locutor es un profesor visitante, se puede obviar esa etapa. El programa debe de ser coherente, progresivo en su desarrollo, ir de lo general a lo particular, de lo antiguo a lo actual, de lo hipotético o subjetivo a lo objetivo, sin excluir el buen humor.

El paso siguiente a la documentación es la elaboración de “escaleta” o guión, estructurado y suficientemente detallado que sirve para hablar con naturalidad ante el micrófono sin perderse en digresiones que reducen innecesariamente el tiempo de antena.

Teniendo en cuenta la estructura del programa (seis minutos, canción, seis minutos), el cálculo de la relación tiempo/contenidos es primordial; conviene organizar el contenido en dos fases que pueden ser, complementarias o contrapuestas. La reunión con el estudiante locutor es imprescindible para pulir la expresión y terminología en caso de temas más especializadas y darle cohesión al programa. Se prevén de antemano “preguntas espontáneas” y sus respuestas para evitar nervios y también para que las contestaciones sean consistentes. También se prepara la equivalencia en español de palabras poco usuales o de términos que perturbarían la comprensión espontánea, sin que sirva de inconveniente para el profesor que utilice los programas para su docencia.

Los programas se emiten en diferido, teniendo en cuenta que los estudiantes que participan en los programas son voluntarios, con el fin de conseguir cierta naturalidad en la dicción, favorecer el diálogo, el intercambio, en un ambiente de cordialidad y sobre todo poder borrar y rectificar en caso de confusión o error demasiado audible. Desde el punto de vista de la metodología, eso implica que cada participante locutor se abstenga de referirse a elementos cronológicamente marcados (meteorología del momento, elementos de la actualidad, etc.) con el fin de que el oyente no se dé cuenta de que no se habla en directo. Aunque nunca se mencionó en las ondas ese camino paralelo porque el oyente se merece todo nuestro respeto y sería inaceptable que se sintiera aprovechado para otros fines que los de una emisora de radio: solaz, buen humor y entretenimiento.

Siendo la USAL un referente en muchos campos, siempre se ha procurado dar al programa un nivel aceptable, con calidad lingüística y calidad de contenidos.

Cronograma

Dado las características del proyecto, las reuniones para llevar a cabo este proyecto se ha realizado de manera flexible, tanto con los estudiantes participantes, supeditados a la agenda de sus obligaciones académicas como con los profesores que visitan nuestra universidad. Sin embargo, cabe señalar aquí que antes de cada miércoles por razones de organización técnica, el programa debe de estar imperativamente en el ordenador central de la emisora Radio-Universidad para su montaje.

Los aspectos académicos vinculados a este proyecto (participación en las II Jornadas de Innovación Docente, preparación de la comunicación correspondiente y del Power Point se han realizado por los medios virtuales ya habituales (Correo electrónico, Skype, DropBox, plataforma Studium) más que *de visu*.

Resultados

En lo que se refiere al impacto sobre la docencia, también habría que definir dos niveles de resultados, el del alumno y el del profesor de francés lengua extranjera.

El alumno que escucha el programa, sea como un oyente común, sea en el marco de una clase puede:

- Descubrir uno de los medios de comunicación del que no disponen todas las universidades (en particular los estudiantes ERASMUS provenientes de universidades pequeñas), medio de comunicación aparentemente eclipsado por la televisión y que puede contribuir a su formación.
- Acceder a conocimientos disciplinares que le permiten consolidar saberes válidos para todas la asignaturas implicadas, como conocimientos instrumentales lingüísticos en toda su variedad (fonéticos, morfosintácticos, léxicos –común y especializados-, registros de lengua, etc.), con especial hincapié en la comprensión del mensaje oral en situaciones diversas de comunicación: habla espontánea del locutor, acentos regionales, habla juvenil / habla más académica, etc.

- Conocer otros referentes culturales distintos de los que habitualmente se manejan en las aulas, a menudo desvinculadas de la vida real: variantes culturales de las diversas naciones de lengua francesa, costumbres, tradiciones, modos de vida actuales, normas de convivencia, etc.

El profesor que escucha el programa puede también descubrir rasgos lingüísticos contemporáneos, aspectos culturales recientes, que le permiten actualizar su percepción de los países francófonos: actualidad y sociedad, vida cotidiana real, planteamientos sociales nuevos, sección de libros recientes, cine, música, artes, cultura en general en lengua francesa por hablantes nativos.

Sin pretender suplir o compensar la ausencia y la falta de lectores francófonos en los centros universitarios, el programa *Babel de Lenguas: Francés* aporta su pequeña colaboración al conocimiento real y vivido de la lengua francesa y permite reforzar su presencia en el distrito académico de Salamanca, dándole mayor visibilidad como lengua europea de peso.

En lo que se refiere al impacto sobre la formación del alumno, este proyecto contribuye a:

- Despertar el interés por actividades para-académicas que refuerzan la formación general de los estudiantes tanto USAL como de fuera, pudiendo servir en el cálculo de su creditaje;
- Fomentar el sentido de la responsabilidad entre los estudiantes que se proponen para colaborar en los programas.
- Involucrar más fuertemente en las culturas francófonas a los estudiantes matriculados en Humanidades y Ciencias sociales: Filología Francesa y filologías, Magisterio, Economía y empresa, Turismo, Traducción e Interpretación, pero no exclusivamente;

Conclusiones

De programa cultural de entretenimiento en lengua francesa, *Babel de Lenguas: Francés* pasó a plantearse como una propuesta de herramienta complementaria o de apoyo a la docencia de la lengua y cultura francesas,

Para la fase 2012-13, aparte de producir programas en lengua francesa, los docentes que componen el proyecto se han propuesto llevar a cabo una reflexión sobre la competencia de “autopresentación” / “description personnelle”, entendida como capacidad de exponer a otra persona lo que interesa que ella entienda de lo que se le dice.

Si bien es cierto que el desarrollo de este punto aún está en ciernes, se puede afirmar que la realización del programa *Babel de Lenguas: Francés* así como la puesta en obra del presente programa han propiciado una reflexión sobre la práctica de esa competencia, de gran utilidad tanto en el contexto académico como en el ámbito social y profesional, para los estudiantes en primer lugar y para los profesores en el marco de la formación de sus estudiantes, aspirantes al mercado laboral.

Probablemente, a lo largo del próximo curso, se realice un fascículo de referencia, digitalizado, a partir de una selección de programas, con ficha didáctica (guión de utilización con vistas a una evaluación de la competencia de la comprensión oral) realizada por alguno de los miembros docentes del proyecto interesados en dicha línea.